

日本語学習でのクリティカル・リテラシー能力の育成へ向けて：
「教科書書きかえ」プロジェクト

熊谷由理 (スミス大学) ykumagai@email.smith.edu
深井美由紀 (コロンビア大学) mf2249@columbia.edu

要旨

本発表では、クリティカル・リテラシーの理論がどのように日本語教育の教室活動に取り入れられるのかを、米国東部の大学における中級前半のコースで行われた実践を基に考察する。

米国の外国語学習スタンダードの「7つのカリキュラム要素」にもあるように、外国語教育の目標の1つは、外国語学習を通してものごとをクリティカル（批判的）に考える力を養うことである。この批判的思考能力は、特に学習者が中級から上級へと言語運用能力を伸ばすのにかかせない要素である。なぜなら、言語運用能力が上がるにつれ、自分の考えを自分の言葉で表現できるようになり、そのためには、教師や教科書が提示する「知識」を鵜呑みにせず、自らの知識や経験を基に分析・批判する力が必要だからである。

発表者は日本語学習にクリティカル・リテラシーを取り入れる試みとして、教科書の読み物の1つを書きかえるというプロジェクトを実施した。プロジェクトで使われたのは日本の学校制度についての読み物で、日本の教育制度の説明の後、アメリカの大学に関する記述がある。学習者は各自関連資料を集めて得た知識を教科書の読み物の内容と比較・分析し、クラス全体で話し合った後、それを基にウィキ（インターネット上でテキストが書き換えられるシステム）を使い、協働で教科書の読み物を書きかえるという作業を行った。この学習者が書き換えた読み物は、今後教科書に採用される予定である。

本発表では、まずクリティカル・リテラシーの基本的概念を概観し、「教科書書きかえ」プロジェクトの作業手順を紹介する。そして、データ（話し合いの内容、書き換えたテキスト、学習者の意見等）を基に、その結果と重要性を報告・考察する。

発表の流れ

1. クリティカル・リテラシーの基本的概念
2. 教科書書きかえプロジェクトの手順
3. データの考察
 3. 1. 学習者による実際の書きかえ
 3. 2. 教師の内省
4. まとめと今後の課題

教科書書きかえプロジェクトの進行スケジュール

1日目	教科書の読み物の内容理解を確認する。
6日目までに	日本の教育や教育制度に関する読み物（日本語に限らず、何語でもいい）を探して読み、要約をコースの一環として実施しているブログにポストする。
6日目	探してきた読み物を持ち寄り、その内容をクラスメートと話し合う。
7日目	ラボで、グループでどのように読み物を書きかえるか、日本の大学生にどんな質問をするかアンケートの内容を考える。
8～14日目	電子メールにてアンケートを実施する。
15日目	ラボで、アンケートの結果について話し合い、読んだ資料と合わせてどのように書きかえに反映させるか、グループで話し合う。グループでの話し合いをもとに、書きかえる。
22～27日目	書きかえを完成させ、提出する。
27日目	クラスで書きかえた読み物を読み合う。

【参考文献】

- NHK「クローズアップ現代」制作班（編）（2001）. 絵文字の謎：IT時代、変わるコミュニケーション『クローズアップ現代2002』（pp.212-217）日本放送出版協会。
- アレクサンダー・アンドラハーノフ（2007）. 日本語教育における「クリティカル・リテラシー」の序論-批判性・創造性の実現にむけたメディア・リテラシー論の可能性と限界 リテラシー研究会（編）『リテラシー3-ことば・文化・社会の日本語教育へ』（pp.19-31）くろしお出版。
- 小川貴士（2006）. 内包された読者と伸展するテキスト-読みのテキストを学習者が創る活動についての試論 リテラシー研究会（編）『リテラシー2-ことば・文化・社会の日本語教育へ』（pp.71-81）くろしお出版。
- 菊池久一（2004）. リテラシー学習のポリティクス：識字習得の政治性 石黒広昭（編）『社会文化的アプローチの実際：学習活動の理解と変革のエスノグラフィー』（pp.34-52）北大路書房。
- 久保田竜子（1996）. 日本語教育における批判教育、批判的読み書き教育 『世界の日本語教育』6, 35-48.
- 熊谷由理（2007）. 「日本語教室でのクリティカル・リテラシーの実践へ向けて『WEB版リテラシー』4（2）, 1-8.
- 佐藤慎司（2005）. クリティカルペダゴジーと日本語教育 リテラシー研究会（編）『リテラシー1-ことば・文化・社会の日本語教育へ』（pp.95-104）くろしお出版。
- 溝江昌吾（2002）. 『数字で読む日本人2002』自由国民社。
- 三代純平（2006）. 韓国外国語高校における批判的日本語教育の試み リテラシー研究会（編）『リテラシー2-ことば・文化・社会の日本語教育へ』（pp.3-17）くろしお出版。
- Alderson, J. C. (1984). Reading in a foreign language: A reading problem or a language problem? In J. C. Alderson & A. H. Urquhart (Eds.), *Reading in a foreign language* (pp.1-27). New York: Longman.
- Bräuer, G. (2000). *Writing across languages*. Stamford, CT.: Ablex.
- Gee, J. P. (1990). *Social linguistics and literacies: Ideologies in Discourse*. Bristol, PA: Taylor & Francis.
- Fairclough, N. (1992). *Critical language awareness*. New York: Longman.
- Guilherme, M. (2002). *Critical citizens for an intercultural world: Foreign language education as cultural politics*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Iwasaki, N. and Kumagai, Y. (2008). Promoting critical reading in an Advanced-level Japanese course: Theory and practice through reflection and dialogues. *Japanese Language and Literature*, 42, 123-156.
- Kern, R. (2000). *Literacy and language teaching*. NY: Oxford University Press.
- Kramsch, C. (1989). Socialization and literacy in a foreign language: Learning through interaction. *Theory into Practice*, 26, 243-250.
- Kubota, R. (2003). Critical teaching of Japanese culture. *Japanese Language and Literature*, 37, 67-87.
- Kumagai, Y. (2007). Tension in a Japanese classroom: An opportunity for critical literacy? *Critical Inquiry in Language Studies*, 4, 85-116.
- National Standards in Foreign Language Education Project (1999). *Standards for foreign language learning in the 21st century: Including Chinese, classical languages, French, German, Italian, Japanese, Portuguese, Russian, and Spanish*. Lawrence, KS: ACTFL.
- Norton, B., and Toohey, K. (Eds.) (2004). *Critical pedagogies and language learning*. New York: Cambridge University Press.
- Osborn, T. (2000). *Critical reflection and the foreign language classroom*. Westport, CT: Bergin & Garvey.
- Pennycook, A. (2000). *Critical applied linguistics: A critical introduction*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Reagan, T. and Osborn, T. (2002). *The foreign language educator in society: Toward a critical pedagogy*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Scott, V. M. (1996). *Rethinking foreign language writing*. Boston: Heinle & Heinle.
- Street, B. (1995). *Social literacies: Critical approaches to literacy in development, ethnography and education*. New York: Longman.
- Wallace, C. (2003). *Critical reading in language education*. New York: Palgrave Macmill.